

依托实践教育的研究生思辨能力提升机制研究

——以沈阳建筑大学 MTI 为例

李家坤¹,李琳琳¹,王 星²

(1. 沈阳建筑大学外国语学院,辽宁 沈阳 110168;2. 沈阳建筑大学国际交流与合作处,辽宁 沈阳 110168)

摘 要:以认知发展理论和思辨能力层级理论为理论基础,探讨如何依托翻译实践教育提升翻译硕士(Master of Translation and Interpreting, MTI)的思辨能力,从知识储备、动力储备、价值取向等方面阐述了翻译实践教育对 MTI 学生思辨能力的提升作用,并针对沈阳建筑大学 MTI 学生建立了 MTI 翻译实训思辨提升运行机制,以期为其他专业研究生思辨能力培养提供借鉴。

关键词:认知;元认知;思辨;元思辨;实践教育

中图分类号:G642.0 **文献标志码:**A

教育部于2010年颁布的《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020年)》中要求,“坚持能力为重,优化知识结构,丰富社会实践,强化能力培养。着重提高学生的实习能力、实践能力、创新能力……”^[1],充分说明了国家对实践能力与创新能力的重视。

翻译具有社会和认知双重属性,其社会属性决定翻译教学应走出校门踏入社会,既要服务于社会,又要向社会学习;它的认知属性要求翻译教学应注重在实践中培养学习者的思辨能力。

笔者以“研究生、思辨”和“研究生、批判性思维”为关键词,在中国知网官网检索近5年的相关论文,共103篇。结果发现,研究主要集中在创新型人才培养模式、培养机制、课程体系、创新能力、科研能力和评价标准等方面,关于实习实践应用研究仅9篇,约占9%。数据显示,实习实践创新人才培养相关

研究匮乏,亟需业界关注^[2]。

一、思辨能力的理论基础

1. 认知发展理论基础

20世纪美国心理学家让·皮亚杰(Jean Piaget)提出的认知发展理论(the Cognitive-developmental Theory)是当时发展心理学最权威的理论。该理论创建内因和外因相互作用的发展观,指出心理发展是主客体相互作用的结果。在心理发展过程中,主客体之间相互依存,相互转化;在环境的作用下,先天遗传因素可控且可变;主客体的关系受个体主观能动性的调节,主体可进行自我选择和自我调节,主动建构。这一建构理论认为适应是智力的本质,智慧等于适应且是最高级形式的适应,并首创图式、同化、顺应和平衡4个基本概念。图式即认知结构,为使主体有效地适应环境,图式具有对客体信息进行

整理、归类、改造和创造的功能。认知结构的建构主要通过同化和顺应两种方式进行。同化是把环境中的信息纳入并整合到已有的认知结构中,使原有认知结构得到丰富和加强,同时使图式得到量化。顺应是改变原有的不能适应客体要求的图式或创造新图式以适应环境需要,使图式得到质的改变。平衡是指主体的主动发展趋向。通过同化(主体改造客体的过程)和顺应(主体得到改造的过程)建构新知识,并在平衡(主动建构的动力)驱动下不断形成和发展新的图式(认知结构)^[3]。

美国儿童心理学家弗拉威尔(J. H. Flavell)对认知研究也颇有建树。他认为:认知(cognition)是认识客观世界,对信息进行加工以获取知识的心理活动,如形成概念、知觉、判断或想象;元认知(meta-cognition)是对认知的认知,是关于认知过程的知识以及调节这些过程的能力,是对思维和学习活动的了解和监控^[4]。

元认知和认知有4个方面的区别:在内容上,认知是作用于认知对象的智力操作,元认知是对认知活动的调节和监控;在对象上,认知对象是外在的具体事物,而元认知对象是认知过程或认知结果,都是内隐而抽象的;在目的上,认知活动以取得认知进展为目的,而元认知是监测认知活动进展并间接促进进展;在作用方式上,认知可使认知活动直接取得进展,而元认知则是通过调控认知,间接使认知活动有所进展。因此,二者有本质区别,元认知是只反映对于个体“认知”的认知,而非“认知”本身。但在功能上,正是二者共同作用才促使个体实现认知目标。

2. 思辨能力层级理论基础

与认知发展理论相呼应的思辨能力层级理论包含两种能力,即元思辨能力与思辨能力。著名学者文秋芳对思辨能力(critical thinking skills,也可译为“批判性思维能力”)的定义广为外语界接受,其内容为:依据标准,具有对事物或看法进行有目的、有理据判断的能力。她将思辨能力细分为元思辨能力和思辨能力。元思辨能力是个体对自我思辨

进行计划、检查、调整与评估的技能,而思辨能力又包含思辨技能(认知维度)和思辨人格特质(非认知维度)两个维度。思辨技能指个体从事思辨活动的方式或方法;思辨人格特质指个体具有的思辨活动意识、进行思辨活动的积极态度和动机。依据思辨能力调查研究结果,文秋芳构建了效度和信度极高的思辨能力量具,并分别测量人文学科和理工学科人才的思辨能力,发现“思辨缺乏症”普遍存在于包括研究生在内的我国高级人才群落中^[5]。

文秋芳认为思辨能力分两层:一是能力层次,有别于知识,是适于所有学科的一种思维能力,可训练可迁徙,回答“how”方面的问题;二是心智模式层次,是一种思维心态和思维习惯,超越能力,是一种价值观或价值取向,回答“what”和“why”方面的问题^[6]。

二、翻译实践教育对 MTI 学生思辨能力的提升作用

1. 翻译实践教育为 MTI 学生思辨能力提升做好知识储备

拥有跨学科、跨领域的知识是提升 MTI 学生思辨能力的基础条件,而翻译实践教育可以最大程度地帮助学生具备这个条件。笔者所研究的翻译实践教育指基于真实翻译任务的翻译实操训练,其形式有两种:如果实操训练的主体是翻译公司,客体是 MTI 学生,这种翻译实践教育形式被称作校企联合实训;如果实操训练的主客体都是 MTI 学生,这种翻译实践教育形式被称作学生自创实训。校企联合实训包括学生进入翻译公司顶岗实习、翻译公司携真实翻译任务进入学校以讲授课程形式讲练结合。翻译公司职员讲授的课程被称作企业课程,这种开设企业课程的翻译实践教育形式,适用于学生由于主观或者客观原因,不能全职进入翻译公司实习的情况。

翻译公司每天处理海量的跨专业、跨领域的语料,无论哪种校企联合实训,都会把这些海量的语料分享给学生。而学生要想把这些语料处理得当就必须收集、研读跨专业、跨

领域的平行文本,进而扩大知识储量。此外,CAT 辅助软件、语料库、云技术等高科技翻译辅助工具的相关知识也成为学生必须掌握的非语言知识。学生经过长时间的翻译实训,会积累大量的跨学科、跨领域的相关知识。因此,翻译实践教育可以为 MTI 学生思辨能力提升做好知识储备。

2. 翻译实践教育为 MTI 学生思辨能力提升提供动力储备

好奇心和想象力为 MTI 学生思辨能力提升提供内动力^[5]。翻译实践教育可以激发学生的好奇心与想象力,使学生具备提升思辨能力的内动力。原因显而易见,传授标准答案的传统经院式教育束缚了学生的想象力,同质化教育使学生失去求知的好奇心,而翻译实践是一种没有标准答案的教育模式,从来没有统一答案和最佳答案,只有更好答案,打破了校园知识体系的框架。翻译公司的翻译任务也给学生增添新鲜感,不断激发学生的好奇心和想象力。因此,翻译实践教育可以为 MTI 学生思辨能力提升提供动力储备。

3. 翻译实践教育与 MTI 学生思辨能力提升价值取向求同

批判性思维的最高境界是只追求内在价值的求真的非功利价值取向,而很多学者认为思辨与批判性思维是物同名异^[5]。笔者赞同追求内在价值的求真的非功利主义也是思辨的价值取向,且翻译实践教育与 MTI 学生思辨能力提升价值取向趋同,能够引导思辨向更高的境界发展。翻译行为至始至终就是一个思辨过程^[7]。翻译的理解、表达、取舍没有一个方面可以离开思辨而谈^[8]。翻译实践教育追求的最高境界是译者把原语作者清楚表达、希望表达甚至应该表达的意思用译入语表达出来。在某种意义上,这也是一个追求内在价值的求真的非功利主义行为^[9]。

4. MTI 学生思辨能力提升对翻译实践质量的反拨作用

思辨能力强的 MTI 学生往往具有知识渊博、思路开阔等特点,遇事充满好奇心与想象力,为寻求真理而乐观执着。思辨能力强的学生往往在翻译实践中有不凡的表现,或

是找到恰当的表达方式,或是学会了新技术,或者找到有参考价值的平行文本等。因此,MTI 学生思辨能力提升对翻译实践质量也有反拨作用。

三、翻译实践教育提升 MTI 学生思辨能力的运行机制

为增加 MTI 学生跨学科、跨领域的知识储备,同时,最大程度地保留并不断提升学生的好奇心和想象力,引导他们树立正确的价值取向,以最高水准开发 MTI 学生的思辨能力,笔者尝试构建了 MTI 翻译实训思辨提升运行机制(见图1)。该机制由校企联合实训和学生自创实训两部分组成。前者是指通过以提升思辨能力为导向的产学研一体化 MTI 翻译实训模式,建立校企合作实习基地;后者是通过以提升思辨能力为导向的译管研一体化 MTI 翻译实训模式,建立学生云翻译服务平台。

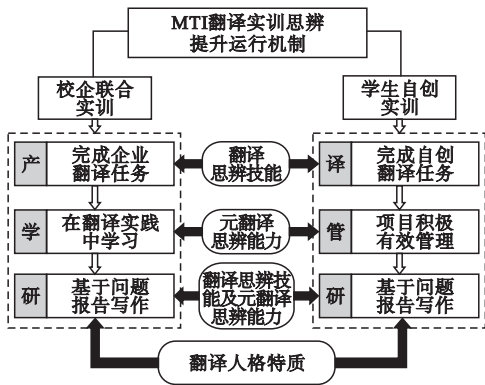


图1 MTI 翻译实训思辨提升运行机制

1. 校企联合实训与学生自创实训

翻译的社会与认知属性决定翻译实训与思辨能力之间存在相互促进的关系。翻译实践是一个问题不断涌现的行为过程,也是一个需要脑力来不断认识问题、解决问题、调控行为的思辨活动过程^[10]。长期浸润于以思辨能力为基础的翻译训练中,学生的思辨能力自然会得到提升。

沈阳建筑大学与上海瑞科翻译有限公司建立翻译人才联合培养基地,基地运作基于3项任务:一是基于真实翻译任务的合作,完成企业翻译任务;二是企业课程进校园,在翻

译实践中学习;三是双导师制,指导学生基于实训撰写实践报告。

此外,学生自创实训云平台,创建翻译公司仿真环境,以接收汉英双语网站维护任务为范例,模拟接收项目、管理项目、云端协作翻译、成员加入与退出、报酬接收与分配、客户反馈与回复以及培训与宣传等管理工作均由学生自己完成。学生自创实训云平台是对校企联合基地翻译实训的高仿真演练,也是对校企基地实训复习与延伸的最好方式。无论是校企实训还是自创实训,均为MTI学生思辨能力提升提供内在动力、知识储备和价值取向。

2. 企业翻译任务与学生自创翻译任务对思辨技能的开发

学校MTI学生参加校企联合实训时,需要完成翻译公司分配的真实翻译任务;参加学生自创实训时,需要完成一些学院的双语网站维护任务,学生在完成校企合作和自创云平台翻译任务的过程中俨然成为译员。译员只有在不断质疑中才能使自己的思维不断深入,加深对原作的理解,只有在比较中才能区分出最佳译文,只有在不断评价中才能对译文加以甄别,最终确定理想译文。完成企业翻译任务或学生自创翻译任务的过程就是不断分析、推理和评价的过程,可以锻炼并培养MTI学生的认知技能,即思辨能力。

3. 翻译实践对元思辨能力的开发

元思辨能力是对思辨进行计划、检查、调整与评估的一种能力。无论是校企实训中学生“在翻译实践中学习”,还是学生自创实训的“获取、完成及维护项目”,都显性体现认知的核心技能,即分析技能。学生通过比较、识别、归类确定翻译实践中的学习内容、学习方式等,以及甄别项目、完成项目并维护项目;同时,隐性体现元思维能力,即学生通过计划、检查、调整与评估的思维活动主观能动地监控学习内容、学习方式等,监控甄别、完成与维护项目这些思维活动,能锻炼学生认知技能及对认知结果不断进行调控的元思辨能力。

4. 问题报告写作对思辨技能及元思辨技能的开发

就翻译实践中发现的问题进行整理并写成书面报告是一个复杂的过程,无论是校企实训还是学生自创实训内容中都强调了这一运行机制。翻译实践书面报告,也是检测MTI学生是否达到培养目标要求的最后一个环节,处处体现有关翻译的思辨技能和元思辨能力。例如,选择研究问题就涉及元思辨能力。对于研究经验有限、研究能力不强的MTI学生而言,能够选出难易适中、工作量适宜、有研究价值的问题进行研究实属难能可贵。这就需要学生对翻译过程中遇到的难点进行梳理、分析和评价,作出判断后确定选题,不断检查、监控写作过程,一旦发现选题有不尽科学、不太合适之处还要进行及时调整,这样的写作过程能使MTI学生翻译元思辨能力得到提高。此外,学生在写作过程中还要确定研究步骤、研究结果、研究结论及支持理论等,任何环节都需要学生具有分析能力、推理能力和评价能力,锻炼认知能力,进而提高MTI学生翻译思辨技能^[11]。

5. 运行机制对翻译思辨人格特质的培养

翻译思辨人格特质是翻译思辨活动意识、积极进行翻译思辨活动的态度和动机。翻译思辨人格特质融合在校企联合实训和学生自创实训的进展中,使两者虽形式不同却目标统一。好奇、开放、自信和坚毅都是典型的翻译思辨人格特质。要想创造出理想的翻译作品就必须解决一个又一个疑问,养成打破砂锅问到底的思维模式与行为习惯,学生的好奇心也就随之养成。同学间、师生间或学生与专家之间常就某段翻译或报告中的某个观点各抒己见,相互交流经验,能使学生拥有包容豁达的胸怀和养成取长补短的开放性格。译文或报告写作都是没有标准或权威答案的思维活动,学生因此建立敢于向权威挑战的自信人格。翻译是一个提出质疑、克服困难、解决质疑的过程,知难而进养成了学生锲而不舍的坚毅人格。无论是校企合作的产学研环节还是学生自创实训的译管研环节,

均可培养学生好奇、开放、正直与坚毅的翻译思辨人格特质。

四、结 语

基于认知发展理论和思辨能力层级理论,笔者建构了MTI翻译实训思辨提升运行机制,对沈阳建筑大学MTI学生的思辨能力提升起到推动作用。该机制不仅能提升沈阳建筑大学MTI教育人才培养质量、降低培养成本、缩短译员成熟周期、提升MTI学生创新能力和就业软实力,同时,也适用于其他专业研究生思辨能力的提升。

参考文献:

- [1] 孙有中. 突出思辨能力培养,将英语专业教学改革引向深入[J]. 中国外语,2011,8(3): 49-58.
- [2] 王文斌. 外语教学与外语教育、工具性与人文性之我见[J]. 中国外语,2018,15(2): 12-16.
- [3] 李家坤,郭馨竹,姜智威. 建筑双语平行语料库构建及其对MTI学生思辨能力的开发[J].

沈阳建筑大学学报(社会科学版),2018,20(5):529-535.

- [4] 弗拉维尔,米勒. 认知发展:第四版[M]. 邓赐平,译. 上海:华东师范大学出版社,2002.
- [5] 文秋芳. 中国外语类大学生思辨能力现状研究[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2012.
- [6] 钱颖一. 批判性思维与创造性思维教育:理念与实践[J]. 清华大学教育研究,2018,39(4): 1-16.
- [7] 李长栓. 以批判性思维贯穿翻译始终[J]. 上海翻译,2017(5):32-36.
- [8] 李长栓,施晓菁. 理解与表达:汉英翻译案例讲评[M]. 北京:外文出版社,2012.
- [9] 李长栓,陈达遵. 联合国文件翻译教程[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2014.
- [10] 李家坤,李琳琳,徐淑玉. 行业译员培养中思辨缺乏症对策实证研究[J]. 外国语,2017,33(4):105-114.
- [11] 李琳琳,李家坤,张培辉. 信息技术条件下英语学习者思辨能力培养的多模态模式研究[J]. 沈阳建筑大学学报(社会科学版),2017,19(2):188-193.

Research on the Mechanism of Improving the Speculative Ability of Postgraduates Relying on Practical Education: Taking the MTI of Shenyang Jianzhu University as an Example

LI Jiakun¹, LI Linlin¹, WANG Xing²

(1. School of Foreign Languages, Shenyang Jianzhu University, Shenyang 110168, China; 2. International Exchange Division, Shenyang Jianzhu University, Shenyang 110168, China)

Abstract: Based on the theory of cognitive development and the hierarchical theory of speculative ability, this paper discusses how to improve the speculative ability of MTI (Master of Translation and Interpreting) students by relying on practical translating education. This paper expounds the effect of practical translating education on the thinking ability of MTI students from the aspects of knowledge reserve, power reserve and value orientation, and puts forward the operating mechanism of translation training and thinking ability improvement for MTI students of Shenyang Jianzhu University. And consequently it might lead to the study of the speculative ability cultivation of non-English-major postgraduates.

Key words: cognition; mega-cognition; speculation; mega-speculation; practical education

(责任编辑:何旷怡 英文审校:林 昊)